Le franco-allemand dans les manuels d'allemand de terminale (1999-2020)

De la norme institutionnelle à l'expérience idéale

Rebecca LAFFIN

Université de Lille, UMR 5317 IHRIM

DOI : https ://doi.org/10.17184/eac.8787

Résumé : Les manuels d'allemand de terminale des vingt-cinq dernières années contiennent une représentation majoritairement positive des relations franco-allemandes depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. Les auteurs mettent en valeur la dimension institutionnelle et historique de cette coopération en mettant l'accent sur les programmes dont les apprenants pourraient être bénéficiaires. Les documents témoignant d'expériences franco-allemandes positives et l'implication de l'apprenant par l'approche actionnelle complètent cette représentation positive nuancée par de rares perceptions personnelles négatives. L'idéal franco-allemand pourrait pourtant être victime de son succès : perçu comme une évidence, il est de moins en moins présent dans les manuels les plus récents.

Mots-clés : amitié franco-allemande ; stéréotypes ; didactique des langues et des cultures ; approche actionnelle ; enseignement scolaire de l'allemand

Introduction

Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, la réconciliation entre la France et l'Allemagne a été menée à un niveau national et local, institutionnel et personnel, et l'enseignement scolaire de l'allemand en France y a contribué. Apprendre l'allemand au début du XXI^{e} siècle, ce n'est donc pas seulement découvrir une culture étrangère, c'est aussi s'inscrire dans la continuité des relations franco-allemandes par la participation à des rencontres avec des élèves germanophones ou par la réception d'une histoire commune telle qu'elle est transmise dans les manuels scolaires. En effet, dans les manuels d'allemand des années 2000 et 2010, l'amitié franco-allemande des 60 à 70 dernières années est un objet d'enseignement à part entière. Les auteurs de ces manuels ne mettent pas en œuvre l'objectif culturel en présentant l'espace germanophone et l'environnement culturel français comme deux entités séparées, plus ou moins dif-

férentes, pouvant être comparées ou même entrer en contact, mais en représentant des expériences culturelles communes.

Dans ces manuels, le franco-allemand ne se limite pas à des faits culturels partagés, mais s'étend jusqu'à une participation des apprenants dans une perspective actionnelle. En effet, à partir du milieu des années 2000, les auteurs des manuels s'inscrivent dans l'approche actionnelle définie dans le CECRL publié par le Conseil de l'Europe en 2001. Dans cette approche, comme le précise Christian Puren, « il ne s'agit plus de communiquer avec l'autre (de s'informer et d'informer), mais d'agir avec l'autre en langue étrangère »[1]. Ainsi, les manuels ne proposent plus uniquement des activités de communication en allemand, mais également des tâches à la fin de chaque chapitre dont certaines possèdent une dimension franco-allemande.

Nous analyserons la dimension franco-allemande de ces représentations et activités dans une démarche civilisationnelle et didactique en tenant compte du processus de « transposition didactique » qui, selon Yves Chevallard,

> « désigne [...] le passage du savoir savant au savoir enseigné. Or, c'est à la confrontation de ces deux termes, à la distance qui les sépare, par-delà ce qui les rapproche et impose de la confronter, que l'on peut le mieux saisir la spécificité du traitement didactique du savoir. »[2]

Il s'agira donc de mettre en lumière en quoi le « savoir enseigné » présent dans les manuels d'allemand, qui peut également être qualifié de savoir prêt à être enseigné, correspond à une représentation positive des liens entre la France et l'Allemagne, et de quelle manière l'apprenant est invité à participer à ces relations.

La présente étude se concentre sur les manuels d'allemand destinés aux élèves des classes de terminale des séries générales et technologiques puisque l'âge des élèves et les compétences langagières qu'ils ont acquises les années précédentes permettent d'y présenter des contenus complexes, et qu'ils correspondent à la dernière « image » de l'espace germanophone et des relations franco-allemandes transmises aux élèves avant leur sortie du système scolaire secondaire.

Pour appréhender la constance et l'évolution de la représentation de l'idéal franco-allemand sur plusieurs décennies, nous procédons à une analyse quantitative et qualitative des 24 manuels d'allemand de terminale publiés en France entre 1999 et 2020. Les différents programmes que ces manuels mettent en œuvre (les Instructions cumulatives des années 1980 et 1990, le programme de 2004, celui de 2010 et enfin celui de 2019[3]) sont communs à toutes les langues vivantes et n'ont donc qu'une influence indirecte sur la manière d'aborder les relations franco-allemandes dans les manuels,

[1] Puren, Christian, *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques »*, communication présentée au Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF), 2004, p. 7.

[2] Chevallard, Yves, *La transposition didactique : du savoir savant au savoir enseigné*, Grenoble, Editions La pensée sauvage, 1985, p. 18-19.

[3] Arrêté du 25 avril 1988 publié au supplément au BO n° 22 du 9 juin 1988 ; Arrêté du 15 septembre 1993 publié au BO spécial n° 4 du 23 septembre 1993 ; Annexe de l'arrêté du 6 juillet 2004 publié au BO hors série n° 5 du 9 septembre 2004 ; Arrêté du 21 juillet 2010 publié au BO spécial n° 10 du 9 septembre 2010 ; Annexe de l'arrêté du 17 janvier 2019 publié au BO spécial n° 1 du 22 janvier 2019.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

à l'exception du programme de 2004. Celui-ci contient une annexe spécifique à l'allemand dans laquelle sont mentionnés trois thèmes franco-allemands : une proposition d'application de la notion culturelle « interdépendances » est listée parmi les « dépendances inter-étatiques » : « France/Allemagne : les rapports franco-allemands depuis 1945 ». Une autre proposition correspondant à la notion « contact des cultures » est intitulée, dans le « domaine culturel », « Échanges : scolaires (bourses Voltaire, bourses Sauzay) ; universitaires (Erasmus, Socrates …) ». Enfin, la proposition suivante mentionne, parmi les « Manifestations culturelles, multiculturelles », « ARTE, la chaine franco-allemande »[4]. La présence éventuelle de ces institutions et pratiques franco-allemandes dans les manuels antérieurs et postérieurs à la publication du programme de 2004 permettra de déduire la nature du lien entre programme et manuels entre transformation des pratiques par une prescription et institutionnalisation des pratiques existantes.

Le franco-allemand est présent dans les manuels d'allemand de terminale selon trois modalités : l'amitié franco-allemande est représentée par ses fondements politiques et institutionnels, mise en valeur par des récits d'expériences interculturelles personnelles, et remise en question par quelques notes critiques.

Les fondements politiques et institutionnels de l'amitié franco-allemande

Une des principales caractéristiques du franco-allemand dans les manuels de terminale est sa représentation à la fois factuelle et positive par des institutions et des jalons historiques. Le jalon le plus important, présenté comme un événement fondateur de l'amitié franco-allemande, est le Traité d'amitié franco-allemande, souvent appelé Traité de l'Élysée, signé le 22 janvier 1963 au palais de l'Élysée par le Chancelier allemand (de la République fédérale d'Allemagne – RFA) Konrad Adenauer et le Président français Charles de Gaulle. Ce texte prévoit le développement des relations bilatérales entre la France et la RFA ainsi qu'une coopération dans les domaines de la défense et de l'éducation.

Le Traité de l'Élysée est mentionné dans de nombreux manuels, mais son inscription dans différents contextes lui confère des significations différentes. Au début de la période étudiée, les auteurs de *Ja, aber ganz neu* consacrent une page du manuel à l'amitié franco-allemande (elle est intitulée « l'amitié franco-allemande » – « Die deutsch-französische Freundschaft »[5]). Elle contient des documents accompagnés de questions ainsi qu'un texte rédigé par les auteurs présentant le Traité de l'Élysée comme l'aboutissement d'une démarche de réconciliation initiée peu après la fin de la Seconde Guerre mondiale notamment par d'anciens résistants français. Le Traité marque ainsi, selon les auteurs, la fin des nombreuses années d'hostilité entre les deux pays.

[4] Annexe de l'arrêté du 6 juillet 2004 publié au BO hors série n° 5 du 9 septembre 2004, p. 32.

[5] Alinhac, Monika ; Canal, Danielle ; Duport, Jean-Claude ; Gaussent, Suzanne ; Reynis, Ursula, *Ja, aber ganz neu … Allemand Terminales*, Nathan, Paris, 1999, p. 100.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

Les auteurs de *Deutsch als Pass* publié la même année[6] et de la réédition de 2003[7] ont choisi une approche tournée non pas vers le contexte de production du Traité, mais vers l'évolution ultérieure de relations franco-allemandes. En 1999, ils invitent les apprenants à comparer deux photographies, l'une représentant le Chancelier Konrad Adenauer et le Président Charles de Gaulle se serrant la main (avec « 1963 » indiqué en légende), et l'autre montrant le Président Jacques Chirac et le Chancelier Helmut Kohl (la légende indiquant « 1997 »)[8]. Dans la réédition de 2003, la photographie de 1963 est reprise[9]. Elle est accompagnée d'une photographie de Jacques Chirac et Helmut Kohl lors d'une commémoration ainsi que d'une troisième photographie sur laquelle l'on voit Jacques Chirac et le Chancelier Gerhard Schröder en 2003 devant la Porte de Brandebourg à Berlin. Une question précise que cette dernière photographie a été prise lors de la commémoration des 40 ans du Traité de l'Élysée et demande aux apprenants de commenter l'évolution de la « *Vernunftehe* » (« mariage de raison »), une expression déjà employée dans le manuel précédent pour désigner la coopération de 1963. L'événement fondateur de l'amitié franco-allemande sur le plan politique et institutionnel est ainsi représenté de manière très différente dans ces différents manuels en fonction du contexte auquel l'on se réfère : comme le signe d'une réconciliation après la Seconde Guerre mondiale dans *Ja, aber ganz neu* et comme le début pragmatique de relations politiques devenant plus solides et chaleureuses ultérieurement dans *Deutsch als Pass* et *Deutsch als Pass interaktiv*.

D'autres repères institutionnels de l'amitié franco-allemande récurrents dans les manuels sont l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) fondé en 1963, l'Université franco-allemande (UFA) fondée en 1997[10]) et l'Association relative à la télévision européenne (ARTE) fondée en 1991. Cette dernière est présente dans les manuels tout au long de la période étudiée, en particulier dans *Ja, aber ganz neu* où un texte de presse de 1996 (la référence précise n'est pas indiquée) relate le succès rapide de la chaine de télévision et loue un travail interculturel permettant de dépasser les différences par la créativité[11]. En 2003, les auteurs de *Kontakt* informent les apprenants sur le paysage télévisuel allemand en relevant la dimension culturelle et européenne d'ARTE[12]. Cette présence antérieure au programme de 2004 montre que ce programme formalise une pratique existante. 12 ans après sa fondation, la chaine est présentée comme ayant trouvé sa place parmi les chaines concurrentes. Enfin, ARTE ne disparait pas

[6] Aubertin, Claude ; Chapotot, Françoise ; Valentin, Robert, *Deutsch als Pass Terminale*, Delagrave, Paris, 1999.

[7] Aubertin, Claude ; Chapotot, Françoise ; Faucouneau, Eva ; Kopp, Adrien ; Valentin, Robert, *Deutsch als Pass interaktiv allemand terminale*, Delagrave, Paris, 2003.

[8] Aubertin, Claude ; Chapotot, Françoise ; Valentin, Robert, *Deutsch als Pass Terminale*, Delagrave, Paris, 1999, p. 165.

[9] Aubertin, Claude ; Chapotot, Françoise ; Faucouneau, Eva ; Kopp, Adrien ; Valentin, Robert, *Deutsch als Pass interaktiv allemand terminale*, Delagrave, Paris, 2003, p. 165.

[10] Elle remplace le Collège franco-allemand pour l'enseignement supérieur fondé en 1988.

[11] Alinhac, Monika ; Canal, Danielle ; Duport, Jean-Claude ; Gaussent, Suzanne ; Reynis, Ursula, *Ja, aber ganz neu … Allemand Terminales*, Nathan, Paris, 1999, p. 101.

[12] Boisseron, Evelyne ; Schwabedissen, Emma ; Sollfrank-Deshusses, Gabriele ; Thomas, Elisabeth, *Kontakt Terminales LV1-LV2 allemand*, Bordas, Paris, 2003, p. 19.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

des manuels en 2020, puisqu'elle est mentionnée dans *Impulse* publié aux éditions Nathan[13].

L'OFAJ est unn organisme dont les activités, en particulier les échanges entre des groupes d'enfants et d'adolescents français et allemands, sont destinées aux élèves français qui apprennent l'allemand. Sa mention dans les manuels peut constituer un lien entre les apprentissages scolaires et le vécu des élèves en dehors du cours d'allemand, mais elle vise aussi à mesurer le succès de l'amitié franco-allemande. Un texte informatif du manuel *Welten* publié en 2005 indique qu'il « contribue au succès des relations par son bon travail » (« *trägt mit seiner guten Arbeit zu den erfolgreichen Beziehungen bei* »[14]) et mesure ce succès de manière quantitative en précisant qu'environ 5,5 millions de jeunes ont participé aux échanges. Ce chiffre est mis à jour dans la réédition *Welten Neu* de 2008 : plus de sept millions de jeunes ont participé aux échanges[15].

Enfin, l'UFA apparait dans les manuels selon des modalités différentes. Dans *Welten* et *Welten Neu*, la mention d'« accords de coopération universitaire »[16]) est une référence implicite à l'UFA. Dans d'autres cas, les textes tirés du site Internet de l'UFA visent à encourager les apprenants à s'inscrire dans des cursus universitaires de l'UFA qui leur permettront de passer une partie de leurs années d'études dans l'espace germanophone.

Les auteurs de *Spontan* publié en 2012 ont associé documents informatifs sur l'UFA, proposition de recherche documentaire en ligne et réflexion sur les avantages de différents cursus universitaires franco-allemands sur une double page intitulée « Où aller pour les études ? (« *Wohin zum Studium ?* »[17]). Ils présentent ainsi la coopération universitaire franco-allemande de l'UFA comme une réponse à l'internationalisation du marché du travail, une coopération institutionnelle franco-allemande réussie et une possibilité d'études en Allemagne pour les futurs bacheliers.

Cette implication des individus dans les institutions franco-allemandes est également présente dans les institutions et initiatives locales représentées dans les manuels. Le succès de ces coopérations locales telles que les comités de jumelage entre des communes françaises et allemandes et les accords entre des établissements scolaires des deux pays est représenté par le nombre d'accords (en 2005, les auteurs de *Welten* comptent environ 2 200 jumelages entre des villes ou des régions, 4 300 accords entre des établissements scolaires et 900 accords entre des universités, des nombres repris

[13] Thiéry-Chastel, Nicole (dir.) ; Torres-Spartalis, Catherine (dir.) ; Corbière, Emmanuelle ; Kühn, Volker ; Lapalus, Etienne ; Moriniaux, Caroline ; Prückl, Simone ; Steiner, Ariane, *Impulse Allemand 1re Term, cycle terminal, A2 – B2 : nouveau programme 2020*, Nathan, Paris, 2020.

[14] Sollfrank-Deshusses, Gabriele (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma ; Thomas, Elisabeth, *Welten Allemand Terminales LV1- LV2*, Bordas, Paris, 2005, p. 91.

[15] Thomas, Elisabeth (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Delposen, Anne ; Gary, Céline ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma, *Welten Neu Allemand Terminales LV1-LV2 Nouveaux programmes B1/B2*, Bordas Paris, 2008, p. 93.

[16] Sollfrank-Deshusses, Gabriele (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma ; Thomas, Elisabeth, *Welten Allemand Terminales LV1- LV2*, Bordas, Paris, 2005, p. 91 ; Thomas, Elisabeth (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Delposen, Anne ; Gary, Céline ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma, *Welten Neu Allemand Terminales LV1-LV2 Nouveaux programmes B1/B2*, Bordas Paris, 2008, p. 92.

[17] Halberstadt, Wolf (dir.) ; Achékian, Valérie ; Brüssow, Armin ; Faure-Paschal, Nathalie ; Schmitz, Benoît, *Spontan Cycle terminal 1re Tle B1[-]B2 Nouveau bac 2013*, Didier, Paris, 2012, p. 150-151.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

dans *Welten Neu*[18]), mais aussi par la durée des coopérations symbolisée par les festivités à l'occasion de l'anniversaire de leur fondation ainsi que par le nombre de personnes bénéficiaires de leurs activités. Ces témoignages quantitatifs de la réussite des relations franco-allemandes sont accompagnés de récits d'expériences de personnes qui y ont participé, expériences qui constituent le deuxième pilier de la représentation positive du franco-allemand.

Les expériences personnelles interculturelles

Entre 1999 et 2020, le nombre de récits personnels subjectifs est croissant dans les manuels d'allemand de terminale, ce qui s'inscrit dans une tendance générale à la mise en valeur de l'expérience individuelle permettant une identification de l'apprenant accompagnée d'une moindre présence de données quantitatives décrivant une société. La représentation des relations franco-allemandes n'est pas exempte de données quantitatives, mais s'appuie tout autant sur des récits personnels. Ces derniers ont lieu dans un cadre scolaire et universitaire (comme les retours d'expériences d'étudiants de cursus de l'UFA dans *Spontan*[19]), et, conformément à l'approche actionnelle, les apprenants sont invités à participer à ces échanges.

Les récits d'échanges scolaires peuvent permettre une identification des élèves de terminale aux expériences racontées par des personnes de leur âge. Dans *Projekt Deutsch Neu* publié en 2007, un texte tiré du site Internet de l'OFAJ rapporte le vécu de Lisa, originaire de Reims, qui a passé six mois dans le Brandebourg dans le cadre du programme Voltaire[20]. Lisa relate sa prise de décision, son arrivée en Allemagne, son quotidien dans l'école allemande, les activités organisées par sa famille d'accueil et des journées passées à Berlin. Elle rappelle ses émotions (joie à l'idée de se rendre en Allemagne, sentiment de solitude lors de son arrivée dans la classe allemande, enthousiasme suscité par le cours de littérature allemande …). Elle constate des différences culturelles comme les salutations (la mère de sa correspondance la prend dans ses bras), les différences dans les programmes d'enseignement (un programme inconnu en mathématiques et un niveau élevé en anglais) ou les interactions entre les élèves et les enseignants (très cordiales et peu hiérarchisées). A la fin de son récit, Lisa tire un bilan très positif de son séjour qui lui a permis d'aimer s'exprimer en allemand, d'avoir davantage confiance en elle et de rencontrer des personnes qu'elle apprécie.

Ce document authentique (produit sans être destiné à l'enseignement de l'allemand) rend compte d'une expérience positive qui a réellement eu lieu. Pourtant, la dimension méliorative de ce récit s'explique aussi par le contexte de publication du document. En effet, son accessibilité sur le site de l'OFAJ vise à susciter chez d'autres lycéens l'envie d'effectuer un séjour en Allemagne, et un texte rapportant une expérience très négative n'aurait probablement pas été publié. De plus, l'envoi du compte rendu d'un

[18] Sollfrank-Deshusses, Gabriele (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma ; Thomas, Elisabeth, *Welten Allemand Terminales LV1- LV2*, Bordas, Paris, 2005, p. 91 ; Thomas, Elisabeth (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Delposen, Anne ; Gary, Céline ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma, *Welten Neu Allemand Terminales LV1-LV2 Nouveaux programmes B1/B2*, Bordas Paris, 2008, p. 93.

[19] Halberstadt, Wolf (dir.) ; Achékian, Valérie ; Brüssow, Armin ; Faure-Paschal, Nathalie ; Schmitz, Benoît, *Spontan Cycle terminal 1re Tle B1[-]B2 Nouveau bac 2013*, Didier, Paris, 2012, p. 150-151.

[20] Decocqman, Claudine ; Jourdan, Robert ; Reynis, Ursula ; Trabaud, Susanne, *Projekt Deutsch Neu Allemand Terminales Nouveau Programme 2005*, Nathan, Paris, 2007, p. 101.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

séjour à l'organisme qui l'a rendu possible peut inciter les adolescents à mettre les aspects positifs en avant. Cet effet de filtre positif est renforcé par le choix effectué par les auteurs du manuel qui cherchent eux aussi à promouvoir les échanges scolaires auprès des enseignants et des élèves.

La participation des apprenants à la réussite des échanges franco-allemands va au-delà des projets d'échanges scolaires. Dans une perspective actionnelle, ils sont invités à prendre part à la coopération franco-allemande en dehors du cours d'allemand. Les manuels d'allemand de terminale contiennent des tâches finales à partir de 2012, et c'est dans *Impulse* publié en 2020 que se trouve l'activité franco-allemande la plus aboutie. Une tâche finale consistant à choisir une date symbolique (par exemple une rencontre franco-allemande ou le 22 janvier – l'anniversaire du Traité de l'Élysée) pour « présenter les relations franco-allemandes dans [sa] région ou dans [sa] ville » (« *Berichten Sie über die deutsch-französischen Beziehungen in Ihrer Region oder in Ihrer Stadt* »[21]). Les informations à rechercher en vue de la présentation orale sont aussi bien des traces des différentes guerres ayant opposé l'Allemagne à la France qu'un projet franco-allemand. La commémoration du passé conflictuel n'est donc pas passée sous silence, et la présentation n'est pas uniquement celle d'un idéal franco-allemand, même s'il est sous-entendu que le projet local est une initiative de coopération.

Un idéal franco-allemand nuancé

Les nuances apportées à l'idéal du franco-allemand sont apportées par la réflexion autour des stéréotypes et des perceptions. Leur légitimité provient de leur dimension quantitative pour les sondages d'opinion et de la dimension biographique des récits personnels. Ces derniers sont considérés comme valables en tant que perceptions d'individus qui peuvent être nuancées par des perceptions différentes d'autre individus et ne sont donc pas généralisés.

L'analyse de la perception des différences culturelles par des sondages est assez fréquente à la fin des années 1990. Dans *Ja, aber ganz neu* publié en 1999, un sondage dont la source n'est pas indiquée[22] interroge la perception que les Français ont de l'Allemagne. Les réponses données correspondent à une perception plutôt positive de l'Allemagne, mais l'Allemagne est aussi présentée comme suscitant des craintes pour plus de la moitié des personnes interrogées (même si cette crainte est occasionnelle ou rare chez la plupart de ces personnes). D'après ce même sondage, les principales causes en seraient la montée du racisme et de l'extrême droite suivie de la puissance économique de l'Allemagne.

A la page suivante[23], les auteurs du manuel reproduisent l'extrait d'un article de presse de 1996 (sans indication de son origine) dans lequel les perceptions croisées présentées sous forme d'anecdote sont rapportées en deux temps. Dans un premier temps, des journalistes français et allemands rapportent leurs perceptions de l'autre

[21] Thiéry-Chastel, Nicole (dir.) ; Torres-Spartalis, Catherine (dir.) ; Corbière, Emmanuelle ; Kühn, Volker ; Lapalus, Etienne ; Moriniaux, Caroline ; Prückl, Simone ; Steiner, Ariane, *Impulse Allemand 1re Term, cycle terminal, A2 – B2 : nouveau programme 2020*, Nathan, Paris, 2020, p. 44.

[22] Alinhac, Monika ; Canal, Danielle ; Duport, Jean-Claude ; Gaussent, Suzanne ; Reynis, Ursula, *Ja, aber ganz neu … Allemand Terminales*, Nathan, Paris, 1999, p. 100.

[23] Ibid., p. 101.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

(importance des questions environnementales en Allemagne, l'importance du maintien des formes dans une discussion en France par opposition au style direct d'un Berlinois …). La deuxième partie du texte contient des contre-exemples nuançant les stéréotypes usuels comme le désordre sur le bureau d'une journaliste allemande et le bureau parfaitement rangé d'un journaliste français. Cette remise en question des clichés par des perceptions personnelles amusantes invite les apprenants à les remettre en question.

La volonté de présenter l'espace germanophone et les relations franco-allemandes comme attractives ont pour conséquence une rareté des représentations négatives d'expériences franco-allemandes récentes. Les manuels *Welten* publié en 2005 et *Welten Neu* publié en 2008 se distinguent des autres manuels en ce qu'ils consacrent une double page à une telle perception. On y trouve un extrait que les auteurs des manuels ont intitulé : « aimables et arrogants » (« *Liebenwert und arrogant* ») tiré du livre *Du bonheur d'être Français* (*Vom Glück, Franzose zu sein*) publié par Ulrich Wickert en 1999[24]. Dans l'extrait, le narrateur décrit son utilisation des transports en commun à Paris et affirme y avoir rencontré un manque de courtoisie choquant. Le texte est accompagné de questions de compréhension et de réflexion dont l'une permet d'élargir le sujet abordé à d'autres territoires et donc d'atténuer la portée de la critique. En effet, les auteurs du manuel demandent si la critique de l'auteur vis-à-vis des Français est justifiée ou si le phénomène de l'incivilité dans les transports en commun est commun aux habitants des grandes villes, y compris dans d'autres pays[25].

Une dernière nuance apportée à l'idéal franco-allemand est une évolution visible à la fin de la période étudiée. En effet, les relations franco-allemandes sont abordées moins fréquemment dans les manuels publiés en 2012 et en 2017 et deviennent un sujet encore plus rare en 2020 avec seul un manuel sur les quatre publiés, *Impulse*, qui y consacre un chapitre. Ce désintérêt peut être expliqué partiellement par des programmes davantage centrés sur les sociétés dont on apprend la langue et moins sur les relations entre ces sociétés et la France. Une autre hypothèse est celle du renouvellement des sujets abordés dans les manuels en raison de la volonté des auteurs et des éditeurs d'être attractifs aux yeux des enseignants, qui sont les acheteurs potentiels des nouveaux manuels. Enfin, il est possible que l'amitié franco-allemande soit conçue comme une évidence au début des années 2020, ce qui la rendrait moins intéressante à thématiser qu'auparavant.

Conclusion

La mise en avant de l'idéal franco-allemand sur le plan institutionnel et individuel dans les manuels d'allemand de terminale des vingt-cinq dernières années et l'implication des apprenants dans une perspective actionnelle ne sont nuancées que par quelques

[24] Sollfrank-Deshusses, Gabriele (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma ; Thomas, Elisabeth, *Welten Allemand Terminales LV1- LV2*, Bordas, Paris, 2005, p. 88 ; Thomas, Elisabeth (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Delposen, Anne ; Gary, Céline ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma, *Welten Neu Allemand Terminales LV1-LV2 Nouveaux programmes B1/B2*, Bordas Paris, 2008, p. 90.

[25] Sollfrank-Deshusses, Gabriele (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma ; Thomas, Elisabeth, *Welten Allemand Terminales LV1- LV2*, Bordas, Paris, 2005, p. 89 ; Thomas, Elisabeth (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Delposen, Anne ; Gary, Céline ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma, *Welten Neu Allemand Terminales LV1-LV2 Nouveaux programmes B1/B2*, Bordas Paris, 2008, p. 91.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

représentations moins positives, mais s'estompent au début des années 2020 dans un contexte d'évidence de l'amitié franco-allemande.

Cette représentation attractive – qui ne se limite pas à la classe de terminale – a pour objectif d'inciter les élèves à choisir l'apprentissage de l'allemand. Cependant, cette stratégie est d'une efficacité limitée car le nombre d'élèves choisissant l'allemand diminue. Comme le rappelle Isabelle Jugé-Pini, une « amitié née par décrets » et donc « décrétée »[26] ne suscite pas nécessairement l'adhésion des élèves. Devant le « risque de cloisonnement »[27] de la communauté franco-allemande et les « mises en scènes ritualisées »[28] des rencontres entre dirigeants français et allemands, la question de la manière de représenter les relations franco-allemandes entre idéalisation et réalisme est loin d'être résolue.

Bibliographie citée

Manuels scolaires

Alinhac, Monika ; Canal, Danielle ; Duport, Jean-Claude ; Gaussent, Suzanne ; Reynis, Ursula, *Ja, aber ganz neu … Allemand Terminales*, Nathan, Paris, 1999.

Aubertin, Claude ; Chapotot, Françoise ; Valentin, Robert, *Deutsch als Pass Terminale*, Delagrave, Paris, 1999.

Aubertin, Claude ; Chapotot, Françoise ; Faucouneau, Eva ; Kopp, Adrien ; Valentin, Robert, *Deutsch als Pass interaktiv allemand terminale*, Delagrave, Paris, 2003.

Boisseron, Evelyne ; Schwabedissen, Emma ; Sollfrank-Deshusses, Gabriele ; Thomas, Elisabeth, *Kontakt Terminales LV1-LV2 allemand*, Bordas, Paris, 2003.

Halberstadt, Wolf (dir.) ; Achékian, Valérie ; Brüssow, Armin ; Faure-Paschal, Nathalie ; Schmitz, Benoît, *Spontan Cycle terminal 1re Tle B1[-]B2 Nouveau bac 2013*, Didier, Paris, 2012.

Sollfrank-Deshusses, Gabriele (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma ; Thomas, Elisabeth, *Welten Allemand Terminales LV1- LV2*, Bordas, Paris, 2005.

Thiéry-Chastel, Nicole (dir.) ; Torres-Spartalis, Catherine (dir.) ; Corbière, Emmanuelle ; Kühn, Volker ; Lapalus, Etienne ; Moriniaux, Caroline ; Prückl, Simone ; Steiner, Ariane, *Impulse Allemand 1re Term, cycle terminal, A2 – B2 : nouveau programme 2020*, Nathan, Paris, 2020.

Thomas, Elisabeth (dir.) ; Benhamou, Brigitte ; Delposen, Anne ; Gary, Céline ; Le Roux, Richard ; Schwabedissen, Emma, *Welten Neu Allemand Terminales LV1-LV2 Nouveaux programmes B1/B2*, Bordas Paris, 2008.

Ouvrages

Annexe de l'arrêté du 6 juillet 2004 publié au BO hors série n° 5 du 9 septembre 2004.

Baasner, Frank Baasner (2012), « Vers une société franco-allemande », *in* Marcowitz, Reiner ; Miard-Delacroix, Hélène (dir.), *50 ans de relations franco-allemandes*, Nouveau monde éditions, Paris, p. 202-221.

Chevallard, Yves, *La transposition didactique : du savoir savant au savoir enseigné*, Editions La pensée sauvage, Grenoble, 1985, p. 18-19.

[26] Jugé-Pini, Isabelle (2020) « Image(s) de l'Allemagne et apprentissage de l'allemand », *Allemagne d'aujourd'hui*, vol. 2/2020 N° 232, Association pour la connaissance de l'Allemagne d'aujourd'hui, France, p. 232-246, p. 240.

[27] Baasner, Frank Baasner (2012) « Vers une société franco-allemande », *in* Marcowitz, Reiner ; Miard-Delacroix, Hélène (dir.), *50 ans de relations franco-allemandes*, Nouveau monde éditions, Paris, p. 202-221. Cité dans : Jugé-Pini, Isabelle (2020) « Image(s) de l'Allemagne et apprentissage de l'allemand », *Allemagne d'aujourd'hui*, vol. 2/2020 N° 232, Association pour la connaissance de l'Allemagne d'aujourd'hui, France, p. 232-246, p. 241.

[28] Miard-Delacroix, Hélène ; Marcowitz, Reiner (dir.), *50 ans de relations franco-allemandes*, Nouveau Monde, Paris, 2012, Introduction. Cité dans : Jugé-Pini, Isabelle (2020) « Image(s) de l'Allemagne et apprentissage de l'allemand », *Allemagne d'aujourd'hui*, vol. 2/2020 N° 232, Association pour la connaissance de l'Allemagne d'aujourd'hui, France, p. 232-246, p. 241.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236

Jugé-Pini, Isabelle (2020), « Image(s) de l'Allemagne et apprentissage de l'allemand », *Allemagne d'aujourd'hui*, vol. 2/2020 N° 232, Association pour la connaissance de l'Allemagne d'aujourd'hui, France, p. 232-246.

Miard-Delacroix, Hélène ; Marcowitz, Reiner (dir.), *50 ans de relations franco-allemandes*, Nouveau Monde, Paris, 2012, Introduction. Cité dans : Jugé-Pini, Isabelle (2020) « Image(s) de l'Allemagne et apprentissage de l'allemand », *Allemagne d'aujourd'hui*, vol. 2/2020 N° 232, Association pour la connaissance de l'Allemagne d'aujourd'hui, France, p. 232-246.

Puren, Christian, *L'évolution historique des approches en didactique des langues-cultures, ou comment faire l'unité des « unités didactiques »*, communication présentée au Congrès annuel de l'Association pour la Diffusion de l'Allemand en France (ADEAF), 2004, p. 7.

Published in : JABER, Fadi (dir.), *Transmission de modèles et d'idéaux à travers le manuel scolaire*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813005236, doi : 10.17184/eac.9782813005236